



LOAN AGREEMENT
VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA

The present Loan Agreement is executed by and between according to the following law of the
Slovak Republic

*uzatvorená podľa §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane
predmetov kultúrnej hodnoty a § 14 a §15 vyhlášky č. 523/2009 Ministerstva kultúry SR z 9.
novembra 2009 medzi zmluvnými stranami:*

Dr Eric Janousek and Mrs Helen Janousek

(Hereinafter called „**Lender**“)
(ďalej len *požičiavateľ*)

and /a

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria
Riečna 1, 815 13 Bratislava
Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
zastúpená Director General / *generálna riaditeľka*
Tel: +421 2 2047 6100
e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu/Iban: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „**Borrower**“)
(ďalej len *vypožičiavateľ*)

ART. 1
SUBJECT OF THE LOAN

The Slovak National Gallery in cooperation with The Eastern Slovakian Museum works on the
monographic Exhibition titled Leopold Horovitz.

*Slovenská národná galéria v spolupráci s Východoslovenským múzeom v Košiciach pripravuje
spoločný projekt monografickej výstavy Leopold Horovitz.*



The Lender agrees to lend free of charge the following 3 works of art and 4 sketch books: (see Annex 1)

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety v počte 3 ks olejomalieb a 4 skicárne na účely: (viď Príloha 1)

for the exhibition/názov výstavy: **“Leopold Horovitz“**

taking place in / miesto konania: Easter Slovakian Museum, Námestie Maratónu mieru 2,
040 01 Košice, Slovakia

exhibition dates / dátum výstavy: November 2017 – March 2018

loan period / výpožičná doba:

Insurance value / poistná hodnota:

ART. 2 **TRANSPORT**

The Borrower shall take full responsibility for the transport of the works from Mr. Jiří Janoušek from the Czech Republic (and back to Mr. Janoušek after the end of the exhibition. The Borrower will realize the transport of the art works on Borrower's cost and according to the international standards.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za prepravu diel od chvíle ich prebratia od pána Jiřího Janouška v Českej republike a po ukončení výstavy späť pánovi J. Janouškovi. Zaväzuje sa, že diela prepraví vo vlastnej réžii podľa medzinárodných štandardov.

ART. 3 **INSURANCE**

The Borrower has already insured the loan under our „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, from the time the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say „wall to wall“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Agreement.

Vypožičiavateľ má poistené predmety výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poisťky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

ART. 4 **CONDITION REPORTING**



Experienced technical staff will install the works of art. Borrower will not realize any changes or conservation treatments without the agreement of the Lender.

Dielo budú inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na dielach nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

ART. 5 **DAMAGE OR LOSS**

Should loss or damage occur to the Lender's work of art, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's work of art, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch.

ART. 6 **PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS**

By mutual agreement the Lender provides publication right for reproduction for promotional purposes also out of catalogue illustration, however only when connected to the exhibition noted in the Art 1 of this Loan agreement.

Na základe vzájomnej dohody požičiavateľ zároveň poskytuje publikačné právo na reprodukcie aj na propagačné účely mimo katalóg, avšak výlučne v súvislosti s výstavou uvedenou v článku 1 tejto zmluvy.

ART. 7 **GOVERNING LAW**

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.



This contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contractual parties acknowledged and agree this Loan Agreement, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office.

Disclosure of the Loan Agreement in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this agreement are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code.

This Loan Agreement is considered effective on the following day after its publication on the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This Agreement has been executed in four (4) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

Borrower

Vypožičiatel'

Lender

Požičiatel'



Príloha č. 1: zoznam zbierkových predmetov
Annex 1.: Artworks list with completed data
Insurance value

Poistné sumy

FINANČNÁ KONTROLA	
vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov	
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon <i>iný/kovej povahy</i>)	
S rozpočtom:	
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	

